Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A to są narody, które JAHWE pozostawił w spokoju, aby przez nie doświadczyć\* Izraela, (to znaczy) tych wszystkich, którzy nie uczestniczyli we wszystkich wojnach o Kanaan.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A oto narody, które JAHWE pozostawił w spokoju, aby przez nie doświadczyć Izraelitów, tych wszystkich, którzy nie uczestniczyli w wojnach o Kanaan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto narody, które JAHWE pozostawił, aby przez nie doświadczyć Izraela, czyli tych wszystkich, którzy nie zaznali żadnych wojen o Kanaan; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A teć są narody, które pozostawił Pan, aby kusił przez nie Izraela, wszystkie, którzy nie wiedzieli o żadnych walkach Chananejskich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Te są narody, które JAHWE zostawił, aby przez nie ćwiczył Izraela i wszytkich, którzy nie wiedzieli o walkach Chananejczyków, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oto narody, którym Pan pozwolił pozostać, aby wystawić przez nie na próbę Izraela, wszystkich tych, którzy nie doświadczyli żadnej wojny z Kananejczykami - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to są narody, które Pan pozostawił w spokoju, aby przez nie doświadczyć Izraela, tych wszystkich, którzy już nie wiedzieli o wszystkich wojnach o Kanaan, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A oto narody, którym JAHWE pozwolił pozostać, aby przez nie wystawić na próbę Izraelitów – wszystkich tych, którzy nie zaznali żadnej wojny o Kanaan – |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A oto narody, które JAHWE pozostawił, aby przez nie wypróbować tych wszystkich Izraelitów, którzy nie brali udziału w żadnej z walk o Kanaan; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oto są narody, które pozostawił Jahwe, by przez nie doświadczyć Izraela, tych wszystkich mianowicie spośród niego, którzy nie zaznali żadnej z walk o Kanaan - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ці народи оставив Ісус, щоб ними випробувати Ізраїля, всіх що не знали всіх ханаанських воєн, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto ludy, które zostawił WIEKUISTY, by doświadczyć nimi Israelitów – mianowicie wszystkie te, co nie zaznały licznych wojen o Kanaan; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto narody, które JAHWE pozostawił, by przez nie wypróbować, Izraela – tych wszystkich, którzy nie doświadczyli żadnej z wojen o Kanaan; |

1. 1) <x>10 22:1</x>; <x>140 32:31</x> [↑](#footnote-ref-2)